



## UNIVERSITÀ DI PISA FILOLOGIA ROMANZA

---

### MARIA GRAZIA CAPUSSO

Anno accademico	2019/20
CdS	LINGUE, LETTERATURE E FILOGIE EURO - AMERICANE
Codice	1097L
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
FILOLOGIA ROMANZA	L-FIL-LET/09	LEZIONI	54	MARIA GRAZIA CAPUSSO

#### Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Non sono richieste propedeuticità particolari, anche se può essere utile una conoscenza elementare del francese antico, eventualmente acquisita da un precedente esame triennale di Filologia romanza. Durante lo svolgimento del corso saranno fornite indicazioni essenziali e segnalati gli strumenti bibliografici con cui completare la preparazione.

#### Programma (contenuti dell'insegnamento)

##### Programma Magistrale 2020

Le versioni antiofrancesi della *Chanson de la Reine Sebile*: confluenza di modelli e temi narrativi  
Il corso è dedicato ad una atipica *chanson de geste*, intitolata alla Regina Sibilla moglie di Carlo Magno, e caratterizzata da numerose immistioni romanzesche in direzione avventurosa e sentimentale. Quest'opera anonima non è giunta integra in versione originale, ma di essa esiste una vasta tradizione manoscritta, non solo romanza, che ne documenta l'indubbio successo in epoca medievale ed oltre. Dopo alcune lezioni introduttive, relative all'epica antico francese ed alla tradizione complessiva dell'opera, vengono esaminati i più antichi testimoni francesi (i frammenti di Bruxelles, Sheffield e Sion, secolo XIII), posti anche in raffronto con le parti corrispondenti della successiva prosificazione castigliana (*Noble Cuento*, sec.XIV-XV). Seguirà, dopo una breve introduzione alla produzione franco-italiana dell'Italia nordorientale, l'analisi narrativa della "Geste Francor" con particolare riguardo al *Macaire* (di cui si prospetta la traduzione italiana di passi scelti) ed agli altri poemetti con protagonista femminile (le due Berte, nonché il successivo *Rolandin*). Il contenuto delle lezioni, sia frontali che a distanza, ed altri materiali relativi allo svolgimento del corso, saranno disponibili online sulla piattaforma didattica Moodle.

#### Bibliografia e materiale didattico

##### Testi:

P. Aebischer, *Fragments de la Chanson de la Reine Sebile et du Roman de Florence de Rome conservés aux Archives cantonales de Sion*, in «Studi Medievali», NS XVI(1943-50), I *Le fragment de la Reine Sebile*, pp.135-152

A.T.Baker-M.Roques, *Nouveaux fragments de la chanson de la Reine Sibille*, in «Romania», XLIV(1915), pp.1-13

A. Scheler, *Fragments uniques d'un roman du XIIIe s. sur la reine Sebile, restitués, complétés et annotés d'après le manuscrit original récemment acquis par la Bibliothèque royale de Bruxelles*, «Bulletins de l'Académie Royale des Sciences, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique», a.44, s.II, t.39(1875), pp.404-423

La "Geste Francor". Edition of the Chansons de geste of Ms.Marc.Fr.XIII(=256), by L.Zarker Morgan, Tempe (Arizona), Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2009, 2 voll. (per il testo, fornito nel vol.II, sarà sufficiente la traduzione italiana fornita a lezione di passi scelti).

Inoltre, per passi del *Noble Cuento* ispanico sarà pure sufficiente la traduzione italiana fornita a lezione in riferimento a *Der Roman von der*



## UNIVERSITÀ DI PISA

*Königin Sibille in drei Prosafassungen des 14. Und 15. Jahrhunderts, mit Benutzung der nachgelassenen. Materialien* von Fritz Burg, herausgegeben von H. Tiemann, Hamburg, Hanswedell & Co., 1977, pp.33-115

### Saggi:

M.G.Capusso, *Relitti di una tradizione sommersa: il Macaire del Cod.Marc.Fr.XIII e i testimoni romanzi della Reine Sebile*, in *Carlo Magno in Italia e la fortuna dei libri di cavalleria*, a cura di J.Bartuschat e F.Strologo, Ravenna, Longo, 2016, pp.67-89

A.Rosellini, *La "Geste Francor" di Venezia. Edizione integrale del Codice XIII del Fondo francese della Marciana*, Brescia, La Scuola, 1986: *La narrazione*, pp.62-159

Un saggio a scelta fra:

M.G. Capusso, *La produzione franco-italiana dei secoli XIII e XIV: convergenze letterarie e linguistiche*, in *Plurilinguismo letterario*, a cura di R.Oniga e S.Vatteroni, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2007, pp.159-204

M.G.Capusso, *Una nuova Sibilla nelle Storie Nerbonesi di Andrea da Barberino*, in *Studi sulla letteratura cavalleresca in Francia e in Italia (secoli XIII-XVI)*, vol.3, a cura di M.Lecco, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2020

M.G.Capusso, *Aspetti dell'intertestualità franco-italiana (Geste Francor e Aquilon de Baviere)*, in «Francigena» 3(2017), pp.5-43 <http://francigena-unipd.com>

M. Cingolani, *Innovazione e Parodia nel Marciano XIII (Geste Francor)*, in «Romanistisches Jahrbuch», XXXVIII (1987), pp.61-77rauss,*Epica feudale e pubblico borghese. Per la storia poetica di Carlomagno in Italia*, a cura di A.Fassò, Padova, Liviana, 1980 (capitolo VIII, pp.183-202)

H. Krauss, *Epica feudale e pubblico borghese. Per la storia poetica di Carlomagno in Italia*, a cura di A.Fassò, Padova, Liviana, 1980 (capitolo VIII, pp.183-202)

A.Negri, *L'architettura testuale della "Geste Francor" fra recupero epico e scarto novellistico*, in *Medioevo romanzo e orientale. Macrotesti fra Oriente e Occidente*, IV Colloquio Internazionale (Vico Equense, 26-29/10/2000), Atti a cura di G.Carbonaro, E.Creazzo, N.L.Tornesello, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2003, pp.279-293

L.Zarker Morgan, *La regina tradita: Berta e Blançiflor nel Ms V 13*, in *La cultura nell'Italia padana e la presenza francese nei secoli XIII-XV* (Pavia 1994), a cura di L. Morini, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2001, pp.169-184

### Parte istituzionale:

Chi ha già sostenuto l'esame di Filologia Romanza (o di Linguistica romanza) nel triennio deve preparare anche una parte del seguente manuale:

P.G. Beltrami, *La filologia romanza. Profilo linguistico e letterario*, Bologna, Il Mulino, 2017, pp.197-290 (*La letteratura del Medioevo romanzo*)

Chi NON ha sostenuto l'esame di Filologia romanza (oppure di Linguistica romanza) nel triennio deve preparare TUTTO il suddetto manuale.

Per approfondire gli aspetti linguistici del francese antico si può consultare utilmente

A. Roncaglia, *La lingua d'oil. Profilo di grammatica storica del francese antico*, Roma-Pisa, Unione Internazionale Poligrafici, 1993 e ristampe

### Indicazioni per non frequentanti

Per acquisire un programma alternativo contattare la docente via mail: [mariagrazia.capusso@unipi.it](mailto:mariagrazia.capusso@unipi.it)

### Modalità d'esame

La prova è orale e consiste in un colloquio tra studente e docente riguardo ai testi, ai saggi e ai contenuti del corso

### Note

Per informazioni tecnico-informatiche contattare il Dott. Massimo Mirabile. Per info didattiche e per il ricevimento scrivere alla docente: [mariagrazia.capusso@unipi.it](mailto:mariagrazia.capusso@unipi.it). Grazie della collaborazione.

Ultimo aggiornamento 20/05/2020 18:50